

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 MARS 1899.

PROJET DE LOI SUR LE CONTRAT DE TRAVAIL (¹).

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. CARTON DE WIART.

ART. 9 (¹).	ART. 9 (¹).
Le rédiger comme suit :	Het aldus doen luiden :
Le patron ou chef d'entreprise a l'obligation :	<i>De patroon of het hoofd eener onderneming is verplicht :</i>
1° De faire travailler l'ouvrier au temps, au lieu et dans les conditions convenues ;	1° Den werkmán te doen werken op den tijd, de plaats en de wijze zooals overeengekomen ;
2° De veiller, avec la diligence d'un bon père de famille et malgré toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables de sécurité et de salubrité ;	2° Met de nauwgezetheid van een goed huisvader en ondanks elk tegenovergesteld beding, te zorgen dat de arbeid geschiede in behoorlijke voorwaarden van veiligheid en gezondheid ;
3° De garantir l'ouvrier contre les suites de tout accident de travail, s'il ne prouve point que cet accident provient d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée ;	3° Den werkmán te vrijwaren tegen de gevolgen van elk arbeidsongeval, indien hij niet bewijst dat het ongeval toe te schrijven is aan eene vreemde oorzaak, die hem niet ten laste kan gelegd worden ;
4° D'observer et de faire observer les bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat ;	4° De goede zeden en de welvoeglijkheid in acht te nemen en te doen in acht nemen gedurende de uitvoering der overeenkomst ;
(¹) Le numérotage des articles est celui du texte modifié par les amendements du Gouvernement.	(¹) De nummering der artikelen is die van den tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

(¹) Projet de loi, n° 26 (session de 1896-1897).
Rapport, n° 76 (session de 1897-1898).
Amendements du Gouvernement, n° 109
Amendements, n°s 111 et 115.

5° De payer la rémunération convenue ;
 6° Dans le cas où il s'est engagé à loger et à nourrir l'ouvrier, de fournir à celui-ci un logement convenable ainsi qu'une nourriture saine et suffisante.

ART. 15.

Le rédiger comme suit :

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

Sauf disposition contraire résultant d'une disposition expresse, les parties sont tenues de se donner un avertissement préalable de sept jours au moins. Toutefois, dans les entreprises où le règlement d'atelier est obligatoire, il n'y a lieu à semblable préavis de congé que si le règlement l'exige.

L'obligation et le délai du préavis sont réciproques nonobstant toute convention contraire. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur pour l'une et l'autre des parties, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune d'elles.

ART. 16.

Le rédiger comme suit :

Le patron ou chef d'entreprise peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque l'ouvrier a trompé le chef d'entreprise lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets ;

Lorsqu'il se rend coupable d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave à l'égard du chef ou du personnel de l'entreprise ;

Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat ;

5° Het overeengekomen loon te betalen ;

6° Voor het geval hij zich verbonden heeft den werkman te herbergen en te voeden, dezen behoorlijke huisvesting, alsook gezond en voldoende voedsel te verschaffen.

ART. 15.

Het aldus doen luiden :

Is de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd gesloten, dan heeft iedere der partijen het recht ze te doen eindigen door opzegging aan de andere.

Behoudens afwijkende bepaling, voortvloeiende uit eene uitdrukkelijke bepaling, zijn partijen verplicht elkander ten minste zeven dagen vooraf te verwittigen. Wanneer het echter ondernemingen geldt, waarvoor het werkplaats-reglement verplicht is, behoeft dergelijke voorafgaande opzegging maar plaats te hebben wanneer het reglement zulks eischt.

Wat betreft de verplichting tot voorafgaande opzegging en den daarbij in acht te nemen termijn, bestaat er wederkeerigheid, ondanks elk tegenovergesteld beding. Zijn de bepaalde termijnen niet even lang voor beide partijen, dan geldt de langste termijn voor elke partij.

ART. 16.

Het aldus doen luiden :

De patroon of het hoofd der onderneming mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den termijn verbreken :

Wanneer de werkman, bij het sluiten der overeenkomst, het hoofd der onderneming bedrogen heeft door het overleggen van valsche getuigschriften of wermansboekjes ;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging ten opzichte van het hoofd of van het personeel der onderneming ;

Wanneer hij hun, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst, opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt ;

Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat;

Lorsqu'il divulgue des secrets de fabrication;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de la maison, de l'établissement ou du travail;

Et, en général, lorsqu'il manque gravement à ses obligations relatives au bon ordre, à la discipline de l'entreprise et à l'exécution du contrat.

Le congé ne peut plus être donné sur l'heure lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu du patron ou du chef d'entreprise depuis trois jours ouvrables au moins.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise ou patron à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Art. 17.

Le rédiger comme suit :

L'ouvrier peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque le patron ou chef d'entreprise se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave;

Lorsqu'il lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsqu'il tolère, de la part de ses préposés, des mauvais traitements à son égard;

Lorsque la moralité de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat;

Lorsque, au cours du contrat, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouvent exposées à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment où il s'est engagé;

Wanneer hij zich, gedurende de uitvoering van de overeenkomst, schuldig maakt aan onzedelijke handelingen;

Wanneer hij geheimen der fabricceering bekend maakt;

Wanneer hij, door zijne onvoorzichtigheid, de veiligheid van het huis, van de inrichting, of van den arbeid in gevaar brengt;

En, in het algemeen, wanneer hij op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de goede orde, de tucht bij de onderneming en de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

De wegzending mag niet meer op staanden voet plaats hebben, wanneer het feit, dat ze zou gerechtvaardigd hebben, den patroon of het hoofd der onderneming sedert ten minste drie werkdagen bekend is.

Dit alles, behoudens het recht van het hoofd der onderneming of den patroon op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

Art. 17.

Het aldus doen luiden :

De werkman mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd verbreken :

Wanneer de patroon of het hoofd der onderneming zich, te zijnen opzichte, schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of grove belediging;

Wanneer de patroon of het hoofd der onderneming hem opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst;

Wanneer te zijnen opzichte door den patroon of het hoofd der onderneming slechte handelingen van wege zijne gelastigden worden geduld;

Wanneer de zedelijkheid van den werkman in gevaar gebracht wordt, gedurende den loop der overeenkomst;

Wanneer, gedurende den loop der overeenkomst, de veiligheid of de gezondheid van den werkman blootgesteld zijn aan gevaren, die deze niet kon voorzien op het oogenblik dat hij de verbintenis aanging;

Et, en général, lorsque le chef d'entreprise ou patron manque gravement à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

La rupture immédiate du contrat ne peut plus avoir lieu lorsque le fait qui l'aurait justifiée est connu de l'ouvrier depuis trois jours ouvrables au moins.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

En in het algemeen, wanneer het hoofd der onderneming of patroon op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

De onmiddellijke verbreking der overeenkomst mag niet meer plaats hebben, wanneer het feit, dat de verbreking zou gerechtvaardigd hebben, sedert ten minste drie werkdagen den werkman bekend is.

Dit alles behoudens het recht van den werkman op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

H. CARTON DE WIART.

G. STREEL.

ARTH. VAN DER LINDEN.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. DE GUCHTENAERE.

ARTICLE PREMIER.

(Projet amendé par la section centrale.)

La présente loi régit le contrat par lequel un ouvrier ou un employé s'engage (le reste comme à l'article proposé).

EERSTE ARTIKEL.

(Tekst door de middenafdeeling gewijzigd.)

Deze wet regelt de overeenkomst krachtens welke een werkman of een bediende zich verbindt (verder zooals de voorgestelde tekst).

E. DE GUCHTENAERE.

CH. MOUSSET.

III. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DENIS.

ARTICLE PREMIER.

Ajouter un alinéa ainsi conçu :

Les êtres collectifs, tels que les unions professionnelles, investis de la personnalité juridique, peuvent intervenir comme parties au contrat de travail.

ART. 3.

Rédiger cet article comme suit :

Dans l'année de la promulgation de la loi, les sections compétentes des Conseils de l'industrie et du travail seront appelées à délibérer sur les usages des professions

EERSTE ARTIKEL.

Er de navolgende alinea bijvoegen :

De gemeenschappelijke wezens, zooals de vakvereenigingen, die de rechtspersoonlijkheid bezitten, mogen in de arbeidsovereenkomst als partijen optreden.

ART. 3.

Dit artikel aldus doen luiden :

Binnen het jaar van de afkondiging dezer wet, zullen de bevoegde afdelingen der Nijverheids- en Arbeidsraden beraadslagen over de gebruiken der vakken die zij verte-

qu'elles représentent à l'égard de la nature de la rémunération, de son montant, du temps, du lieu, des conditions de travail, de la durée de l'engagement, de l'obligation et du délai du congé.

Il pourra être dérogé aux usages fixés par les délibérations des sections :

1° Par les conventions expresses des parties ou de leurs unions professionnelles ;

2° Par les résolutions des conseils de conciliation ou des conseils d'usine qui se conformeront dans leur constitution aux dispositions d'un arrêté organique.

genwoordigen en dit ten aanzien van den aard van het loon en zijn bedrag, van den tijd waarop, de plaats waar en de wijze hoe er dient gearbeid, den duur der verbintenis, de verplichting tot opzegging en den daarbij in acht te nemen termijn.

Van de gebruiken, door de beraadslagingen der afdeelingen bepaald, kan afgeweken worden :

1° Door de uitdrukkelijke verbintenissen van de partijen of van hunne vakverenigingen ;

2° Door de beslissingen der verzoeningsraden of der werkhuisraden die zich, bij hunne aanstelling, gedragen aan de bepalingen van een besluit van inrichting.

H. DENIS.

LÉON DEFUISSEAUX.

D. MAROILLE.

F. CAVROT.
